

ROMAN MARCINKOWSKI

Uniwersytet Warszawski  
ORCID: 0000-0001-9646-1191

## Tannaickie rozważania wokół tematu biczowania i fałszywych świadków<sup>1</sup>

DOI: [doi.org/10.26142/stgd-2020-031](https://doi.org/10.26142/stgd-2020-031)

Streszczenie: Celem tego opracowania jest przede wszystkim przedstawienie rozważań twórców Miszny dotyczących biczowania. Wiele materiału na ten temat dostarcza traktat Miszny *Makot* ('Uderzenia', 'Razy'), który omawia przepisy prawne, wskazuje rodzaje przewinień zagrożonych tą karą oraz podaje sposoby jej wykonania. Traktat *Makot* łączy to z krzywoprzysięzcami, wobec których w określonych przypadkach stosowano tę karę. Dlatego artykuł obejmuje także to zagadnienie.

Treść traktatu *Makot* stanowi podstawę tego opracowania, w którym celowo wybrano te fragmenty, które wiążą się bezpośrednio lub pośrednio z podjętym tematem. Dlatego odwrócono kolejność, żeby od razu skupić się na omówieniu kary chłosty, co zostało wyjaśnione w trzecim rozdziale traktatu i w pierwszych trzech lekcjach pierwszego rozdziału, który także zajmuje się krzywoprzysięzcami.

Słowa kluczowe: Judaizm, Miszna, *Makot*, chłosta/biczowanie, krzywoprzysięzcy

## The Tannaim Meditations on the Subject of Flogging and False Witnesses

Abstract: The purpose of this study is primarily to present the deliberations of the authors of the *Mishnah* regarding flogging. Much material on this subject can be found in the *Mishnah* tractate *Makkot* ("Lashes", "Stripes") which discusses legal regulations, points out offences that are subject to this penalty

---

<sup>1</sup> Praca naukowa finansowana w ramach programu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego pod nazwą Narodowy Program Rozwoju Humanistyki w latach 2020-2025, nr projektu 22H 18 0183 87.

and gives the methods of executing a sentence. The *Makkot* tractate combines this with the false witnesses against whom this punishment was applied under certain conditions. That is why the study also includes this issue.

The content of the *Makkot* tractate is the basis for this study, where the passages that are directly or indirectly related to the topic were purposely selected. The order was therefore reversed, in order to focus immediately on discussing the punishment of flogging, which was clarified in the third chapter of the tractate and in the first three paragraphs of the first chapter, which also deals with false witnesses.

Keywords: Judaism, Mishnah, *Makkot*, flogging, false witnesses

Wiele materiału na temat biczowania dostarcza zawierający tylko trzy rozdziały traktat *Makot* ('Uderzenia', 'Razy'), który omawia przepisy prawne, wskazuje rodzaje przewinień zagrożonych tą karą oraz podaje sposoby jej wykonania, szczególnie w trzecim rozdziale. Traktat Miszny *Makot* stanowił wcześniej część traktatu *Sanhedryn* i był zamieszczany na jego końcu. Traktat *Sanhedryn* w ostatnich rozdziałach wyjaśnia zagadnienia prawne związane z czterema karami śmierci: ukamienowaniem (omówione w siódmym i ósmym rozdziale), spaleniem i ścięciem (rozdziały dziewiąty i dziesiąty) oraz uduszeniem (rozdział jedenasty). Wspomniane kary zatwierdzał sąd składający się z dwudziestu trzech sędziów. Wymienia się je według ustalonego porządku, zgodnie z oceną tannaitów, czyli twórców Miszny, od bardziej surowych do mniej dokuczliwych czy bolesnych, co miało swoje znaczenie w przypadku winowajcy podlegającego dwom karom, gdyż wówczas stosowano surowszą z nich. Uzupełnienie stanowiło omówienie kary chłosty, co wpisywało się w zakończenie traktatu *Sanhedryn*, w którym tannaici zajmowali się fałszywie świadczącymi, a to przecież od samego początku wyjaśnia traktat *Makot*, który odróżnia *ed zomem* (dosł. 'knujący świadek') od *ed szeker* (dosł. 'kłamliwy świadek'). *Ed zomem* to ktoś zeznający fałszywie, że był świadkiem jakiegoś zdarzenia niezależnie od tego, czy samo zdarzenie było prawdziwe, czy nie, a *ed szeker* to fałszywy świadek, dający kłamliwe świadectwo w samej sprawie. Amoraici, twórcy Gemary, zastanawiają się, dlaczego ostatnia lekcja (zwana też miszną) traktatu *Sanhedryn* stosuje wyjątki w traktowaniu 'knujących świadków'. Według tej lekcji wszyscy *edim zomemim* podlegają tej samej karze śmierci, do której przyczyniłoby się ich fałszywe świadectwo. Wyjątki stanowią tu knujący fałszywie przeciw córce kapłana: 'Fałszywie świadczący przeciw córce kapłana i ten, kto utrzymuje z nią intymne relacje – wszyscy fałszywi świadkowie od razu ponoszą tę samą karę śmierci, [na którą skazano by tych, przeciw którym fałszywie świadczyli,] z wyjątkiem fałszywie świadczących przeciw córce kapłana i utrzymującego z nią intymne relacje' (Sanh 11,6). Podobnie też do

traktatu *Sanhedryn* odnosi się ostatnia lekcja pierwszego rozdziału traktatu *Makot*, co potwierdza, że stanowiły one wcześniej jedną całość. Majmonides jednak opowiada się za samodzielnym traktowaniem *Makot* jako uzupełnienia do traktatu *Sanhedryn*, co opiera na wersecie Tory świadczącym, że tylko sędziowie mogą skazywać na kary i nadzorować ich przebieg, co w szczególności odnosi się do kary chłosty: 'A kiedy niegodziwy zasłuży na karę chłosty, to każe go położyć sędzia i w jego obecności uderzać w liczbie odpowiadającej jego niegodziwości' (Pwt 25,2).

Traktat *Makot* składa się z trzech rozdziałów: pierwszy omawia prawo dotyczące 'knujących świadków' (*edim zomemim*), drugi zajmuje się prawem ucieczki i miastami ucieczki, a trzeci odnosi się do biczowania. Treść traktatu *Makot* stanowi podstawę tego opracowania, w którym celowo wybrano te fragmenty, które wiążą się bezpośrednio lub pośrednio z podjętym tematem. Dlatego odwrócono kolejność, żeby od razu skupić się na omówieniu biczowania, co zostało wyjaśnione w trzecim rozdziale i w pierwszych trzech lekcjach pierwszego rozdziału, który zajmuje się krzywoprzysięzcami, gdyż w określonych przypadkach za krzywoprzysięstwo wymierzano karę chłosty. Sama nazwa traktatu *Makot* ('Uderzenia', 'Razy') została zaczerpnięta z wersetu Tory Pwt 25,3.

Traktat *Makot*, na co już wyżej wskazano, omawia przepisy prawne dotyczące biczowania, wskazuje rodzaje przewinień zagrożonych tą karą oraz podaje sposoby jej wykonania, szczególnie w trzecim rozdziale. Pierwsza lekcja tego rozdziału zajmuje się tymi, którzy podlegają karze chłosty. Wyróżnia się ich trzy podstawowe kategorie. Do pierwszej należą ci, którzy przekroczyli zakaz zagrożony karą wytępienia *karet*<sup>2</sup>, co nie skutkuje karą śmierci nałożoną sądownie, np. ten, kto podczas Pesach nie zachował zakazu spożywania kwasu (*chamec*)<sup>3</sup>. Jeśli ktoś go wcześniej ostrzegł, że grozi mu za to kara chłosty, a ten nie usłuchał, to zostanie wychłostany. Druga kategoria obejmuje tych, którzy przekraczają zakaz zagrożony karą śmierci z ręki niebios, np. ten, kto spożywa produkt, z którego nie wydzielono dziesięcin (*tewel*). Do trzeciej kategorii zalicza się tych, którzy łamią przykazania negatywne (zakazy), co pociąga za sobą czyn, np. ten, kto spożywa jednocześnie mięso i mleko.

Chłoscie podlega dwudziestu jeden zagrożonych karą *karet* i osiemnastu zagrożonych karą śmierci z ręki niebios, a stu sześćdziesięciu ośmiu chłostanych nie podlega karze *karet* i karze śmierci z ręki niebios. W sumie daje to 207 różnych

---

<sup>2</sup> Karet – 'wytępienie', 'wycięcie', 'przedwczesna śmierć' (jako kara boska). Wyłączenie ze wspólnoty (Wj 12,15; Rdz 17,14), które pierwotnie oznaczało uśmiercenie, potem ograniczono się tylko do 'pobożnego' życzenia, aby Bóg zechciał pomścić grzech śmiertelny przestępcy jego wczesną śmiercią.

<sup>3</sup> Por. R. Marcinkowski (red.), *Miszna: Moed (Święto)*, Warszawa 2014, cytowane dalej jako: *Miszna: Moed (Święto)*, s. 95.

przypadków podlegających karze chłosty<sup>4</sup>. Miszna w traktacie *Makot* tak to ujmuje:

„Oto ci, którzy podlegają chłości<sup>5</sup>: spółkujący ze swoją siostrą, z siostrą swojego ojca, z siostrą swojej matki, z siostrą swojej żony, z żoną swojego brata, z żoną brata swojego ojca lub z miesiączkującą<sup>6</sup>; arcykapłan, który poślubił wdowę<sup>7</sup>, zwykły kapłan, który poślubił oddaloną lub *chaluę*, Izraelita, który poślubił *mamzeret* lub *netinę*<sup>8</sup> albo też córka Izraelity, która wyszła za *natina* lub *mamzera*. [Jeśli arcykapłan poślubił] wdowę, która była również oddalona<sup>9</sup>, to podlega [karze] chłosty z dwóch tytułów<sup>10</sup>. [Jeśli zwykły kapłan poślubił] oddaloną, która była także *chaluca*<sup>11</sup>, to podlega [karze] tylko z jednego tytułu<sup>12</sup>.”<sup>13</sup> (3,1)

Ta miszna kontynuuje wyliczanie tych, którzy podlegają chłości. Rozpoczyna od zagrożonych karą wyłączenia *karet*, a w dalszej części tej lekcji wymienia się tych, których kara wyłączenia *karet* nie dotyczy:

<sup>4</sup> Por. Kehati, P., *Misznajot mewaorat*, Jeruzalaim 2003 oraz przekład na język angielski: Kehati, P., *The Mishnah. A New Translation With a Commentary*, Transl. R. Fisch, Jerusalem 1994 (cytowane dalej jako: Kehati), Mak 3,1.

<sup>5</sup> Hebr. *lokin* – ‘przyjmujący razy’.

<sup>6</sup> Ci wszyscy podlegają karze wyłączenia *karet*, ale nie karze śmierci na podstawie sądowego wyroku, por. Ket 3,1; Marcinkowski, R., *Miszna: Naszim (Kobiety)*, Wstęp, przekład z języka hebrajskiego i opracowanie: Roman Marcinkowski, Warszawa–Bellerive-sur-Allier 2016, cytowane dalej jako: *Miszna: Naszim (Kobiety)*, s. 154-155. Ta miszna poucza, że karze się chłostą podlegających *karet*, a podlegających karze śmierci na mocy wyroku sądowego nie karze się chłostą, por. Albeck, Ch., *Szisa Sidre Miszna* (hebr. Sześć Porządków *Miszny*), Jeruzalaim (Jerozolima) 2008, s. 228, cytowane dalej jako: Albeck IV 228; Kehati, tamże.

<sup>7</sup> Arcykapłan nie może poślubić wdowy (ani oddalonej), zwykły kapłan rozwiedzionej, a Izraelita *mamzeret* (Kpł 21,7.14; Pwt 23,3). *Chaluca* jest zabroniona dla kapłana na mocy wyroku *Soferim*. Karze się go chłostą za nieposłuszeństwo wobec prawa rabinicznego.

<sup>8</sup> Żyd, który poślubił *mamzeret*, złamał zakaz Tory: ‘bękart nie wejdzie do Zgromadzenia Pana’ (Pwt 23,3), a jeśli poślubił *netinę*, złamał zakaz króla Dawida zabraniającego potomkom Gibeonitów wchodzić do Zgromadzenia Izraela, por. Joz 9,37; *Miszna: Naszim (Kobiety)*, s. 445. Niektórzy odnoszą to także do zakazu Tory ‘nie będziesz zawierał z nimi małżeństw’ (Pwt 7,3).

<sup>9</sup> Hebr. *almana ugrusza* oznacza wdowę, która wyszła ponownie za mąż i została oddalona przez męża.

<sup>10</sup> Podlega podwójnej karze chłosty (dwa razy po czterdzieści uderzeń): jedna chłosta za to, że poślubił zabronioną mu wdowę, a druga za to, że poślubił zabronioną mu rozwódkę.

<sup>11</sup> Hebr. *gerusza wachaluca* oznacza kobietę oddaloną przez jej pierwszego męża, która po śmierci drugiego męża przeprowadziła *chalicę*.

<sup>12</sup> Podlega karze chłosty z powodu złamania zakazu Tory zabraniającego zwyktemu kapłanowi poślubienia rozwiedzionej (Kpł 21,7). *Chaluca*, jak to już wyżej wyjaśniano, jest zabroniona kapłanowi tylko na mocy wyroku *Soferim*.

<sup>13</sup> Wszystkie cytaty z *Miszny* (według autorskiego przekładu) zostały wyróżnione w tekście cudzysłowem.

„[Chłóście<sup>14</sup> podlegają także:] nieczysty<sup>15</sup>, który zjadł rzecz poświęconą<sup>16</sup>, ten, kto w stanie nieczystości rytualnej<sup>17</sup> wszedł do Świątyni<sup>18</sup>, kto zjadł tłuszcz lub krew<sup>19</sup> albo *notar*<sup>20</sup> lub też *pigul*<sup>21</sup> [z ofiary lub ofiarę, która stała się] nieczysta<sup>22</sup>, albo też zarznął [ofiary] lub złożył ją poza [Świątynią]<sup>23</sup>, kto jadł kwas<sup>24</sup> podczas *Pesach* albo też jadł<sup>25</sup> lub wykonywał pracę<sup>26</sup> w *Jom Kipur*, albo przygotowywał [coś w rodzaju] oliwy do namaszczenia<sup>27</sup> lub kadzidło<sup>28</sup>, lub smarował się oliwą do namaszczenia<sup>29</sup>, albo jadł padlinę<sup>30</sup> lub trefne<sup>31</sup>, albo zwierzęta nieczyste<sup>32</sup> lub pełzające<sup>33</sup>; ten, kto jadł produkt, z którego nie wydzielono dziesięcin<sup>34</sup> lub pierwszą dziesięćcinę<sup>35</sup>, z której

<sup>14</sup> Pierwsza połowa tej miszny jest powtórzona w drugiej części pierwszej lekcji rozpoczynającej traktat *Keritot (Występienia)* (Ker 1,1).

<sup>15</sup> Hebr. *tame*.

<sup>16</sup> Hebr. *kodesz*. Ktoś taki podlega karze występienia *karet*, por. Kpł 7,20.

<sup>17</sup> Hebr. *tame*.

<sup>18</sup> Por. Lb 5,3.

<sup>19</sup> Kpł 3,17.

<sup>20</sup> Hebr. *notar* oznacza to, co zostało z ofiary, kiedy upłynął czas jej spożywania, por. Wj 29,34.

<sup>21</sup> Hebr. *pigul* oznacza mięso ofiary, które urzędujący kapłan przeznaczył do spożycia w niewłaściwym miejscu lub czasie, por. Kpł 7,18.

<sup>22</sup> Por. Kpł 7,19.

<sup>23</sup> Por. Kpł 7,4,9.

<sup>24</sup> Hebr. *chamec*, por. Wj 12,15; 13,3; Pes 1,1; *Miszna: Moed (Święto)*, s. 95.

<sup>25</sup> *Jom Kipur* jest świętem i postem zarazem, por. Kpł 23,29. Por. także *Kalendarz żydowski – święta religijne i posty*, w: *Miszna: Moed (Święto)*, s. 298-299.

<sup>26</sup> Kpł 23,30-31.

<sup>27</sup> Wj 30,32.

<sup>28</sup> Wj 30,37-38.

<sup>29</sup> Wj 30,32.

<sup>30</sup> Hebr. *newelot* to l.mn. od *newela* – dosł. ‘padlina’, termin oznaczający zwierzę dozwolone (czyste), które poniosło gwałtowną śmierć lub zostało zarżnięte w niewłaściwy sposób (Chul 2,1-4). Judaizm zabrania jej spożywania: ‘Nie będziesz jeść żadnej padliny. Dasz ją cudzoziemcowi, który jest w twoich bramach (*ger*), aby ją zjadł albo sprzedasz obcemu (*nochri*)’. W żadnym wypadku nie chodzi tu o padlinę w powszechnym znaczeniu tego słowa, por. Pwt 14,21; R. Marcinkowski, *Paradygmaty religijności w judaizmie rabinicznym*, Kraków 2004, s. 185-186.

<sup>31</sup> W tekście oryginalnym występuje termin *trefot*, l.mn. od *trefa*, co oznacza mięso zwierząt dozwolonych (czystych), które nie nadaje się do spożycia wskutek okaleczenia lub rozszarpania zwierzęcia. W Misznie występuje zwykle w znaczeniu: a) mięso zwierząt okaleczonych tak, że nie mogłyby przeżyć dwunastu miesięcy albo takich, które doznały jakiegoś uszczerbku lub nabyły wadę powodującą ich nienormalny wygląd; b) mięso zwierząt zarżniętych w uznany sposób, ale nie do końca profesjonalnie w odróżnieniu od *newela* – ‘padlina’, co wyjaśniono wyżej. Por. Marcinkowski, R., (red.) *Miszna: Zeraim (Nasiona)*, Warszawa 2013, cytowane dalej jako: *Miszna: Zeraim (Nasiona)*, s. 319.

<sup>32</sup> Hebr. *szakcim* to l.mn. od *szekec*, co oznacza ‘obrzydlivość dla Pana’, czyli zwierzęta nieczyste, zabronione do spożywania, por. Kpł 7,21; 11,10.12.

<sup>33</sup> Kpł 11,11.13.

<sup>34</sup> Hebr. *tewel* oznacza produkt spożywczy, z którego nie wydzielono *terumy* i dziesięcin. Ten, kto spożył taki produkt, podlegał karze śmierci z rąk niebios. Sprawy związane z darami ofiarnymi (*terumot*) i dziesięcinami (*maaserot*) omawia pierwszy dział Miszny, zob. szczególnie podrozdział wstępny *Dziesięciny i dary ofiarne*, w: *Miszna: Zeraim (Nasiona)*, s. 45-48.

<sup>35</sup> *Maaser riszon*.

nie wydzielono daru dla kapłanów<sup>36</sup>, albo drugą dziesięcinę<sup>37</sup> lub rzecz poświęconą<sup>38</sup>, której nie wykupiono. Ile musi zjeść produktu, z którego nie wydzielono dziesięcin, żeby ponieść winę?<sup>39</sup> Rabi Szimon mówi: Jakakolwiek ilość<sup>40</sup>. Mędrcy zaś mówią: Wielkości oliwki<sup>41</sup>. Odpowiedział im<sup>42</sup> rabi Szimon: Czyż nie zgadzacie się ze mną, że ponosi winę ten, kto zjadł mrówkę<sup>43</sup> o wiele mniejszą?<sup>44</sup> Odrzekli mu<sup>45</sup>: Ponieważ ona jest taka od jej stworzenia. Odpowiedział im [ponownie]: Także pojedyncze ziarno pszenicy jest takie od jego stworzenia<sup>46</sup>.” (3,2)

Ta miszna kontynuuje wyliczanie podlegających chłości:

„Ten, kto zjadł pierwociny<sup>47</sup>, zanim odczytano<sup>48</sup> nad nimi [formułę<sup>49</sup>] albo najświętsze ofiary<sup>50</sup> poza zasłonami<sup>51</sup> [dziedzińca świątynnego], albo też mniejsze świętości<sup>52</sup>

<sup>36</sup> Hebr. *szelo nitla terumato*.

<sup>37</sup> *Maaser szeni*.

<sup>38</sup> *Hekdesz*.

<sup>39</sup> Żeby zostać ukarany chłostą.

<sup>40</sup> Hebr. *kol shehu* – ‘trochę’, ‘cokolwiek’.

<sup>41</sup> Hebrajski termin *kazajit* – dosł. ‘jak oliwka’ jest dość często używany w Misznie jako miara dozwolonego lub zabronionego produktu. W tym przypadku, jeśli ktoś zjadł zabronionego produktu mniej od wielkości oliwki, to nie podlegał karze chłosty.

<sup>42</sup> Mędrcom.

<sup>43</sup> Zgodnie z Kpł 14,42.44 ten, kto zjadł mrówkę jako zwierzę nieczyste (*szerec haszorec al-haarec*), podlegał karze chłosty.

<sup>44</sup> Od wielkości oliwki.

<sup>45</sup> Rabiemu Szimonowi.

<sup>46</sup> Tzn., że podlega karze chłosty ten, kto zjadł jedno ziarno pszenicy, z której nie wydzielono darów i dziesięcin. Mędrcy za stworzenie uznali tu istotę posiadającą duszę (*ma shejesz bo neszama*). Halachę ustalono na podstawie opinii Mędrców.

<sup>47</sup> Hebr. *bikurim*. Zapewne chodzi tu o kapłana, por. niżej.

<sup>48</sup> Hebr. *kara* – dosł. ‘odczytał’.

<sup>49</sup> Zgodnie z Księgą powtórzonego Prawa po wejściu do Ziemi Obiecanej Izraelici złożyli nakazaną im ofiarę z pierwocin płodów rolnych i złożyli towarzyszące temu oświadczenie. To dało podstawę do corocznego składania ofiar z pierwocin i wypowiedzania formuły wyznania rozpoczynającej się od słów: ‘Błądzącym Aramejczykiem był mój ojciec...’, por. Pwt 26,1-11. Miszna w pierwszym dziale *Zeraim* poświęca zagadnieniu pierwocin oddzielny traktat *Bikurim* (*Pierwociny*), który informuje, że pierwociny przyniesione do Jerozolimy mają ten sam status prawny, co *teruma* (Bik 2,1). Jeśli spożył je rozmyślnie ktoś, kto nie należał do rodu kapłańskiego, złamał tym samym zakaz i podlegał karze śmierci z ręki niebios. Ta miszna poucza, że jeśli ktoś wniósł pierwociny do Jerozolimy, to zanim nie odczytał fragmentu ‘Błądzącym Aramejczykiem był mój ojciec...’, nie wolno ich było spożyć nawet kapłanowi, tzn. że kapłan, który zjadł coś z tych pierwocin, zanim wypowiedziano formułę wyznania, podlegał karze chłosty. Oddzielne wyznanie, zwane *widuj maaser*, wypowiadano przy składaniu dziesięcin, o czym poucza traktat *Maaser szeni* (*Druga dziesięcina*), por. Maas Sz 5,5-15, a szczególnie Maas Sz 5,10.

<sup>50</sup> Hebr. *kodsze kodaszim* – dosł. ‘święte świętości’ oznacza najświętsze ofiary, takie jak ofiara przebłagalna za grzech *chatat* czy ofiara przebłagalna za winę *aszam*, por. Zew 5,3.5.

<sup>51</sup> Terminem *kela'im* określano zasłony wokół dziedzińca świątynnego w Jerozolimie (Wj 27,9), a także mur wokół (Zew 5,3.5).

<sup>52</sup> Hebr. *kodaszim kalim* – dosł. ‘łżejsze świętości’, np. mięso z ofiary pojednania *szelamim*

lub drugą dziesiątinę<sup>53</sup> poza murem [Jerozolimy]<sup>54</sup>, albo złamał kość czystej ofiary paschalnej<sup>55</sup> – ten otrzymuje czterdzieści [uderzeń]. Jeśli jednak pozostawił czystą [ofiary paschalną]<sup>56</sup>, a złamał [kość] nieczystej, to nie otrzymuje czterdziestu [uderzeń<sup>57</sup>].” (3,3)

Księga Powtórzonego Prawa mówi: ‘Jeśli na swej drodze, czy to na drzewie czy na ziemi, natrafisz przed sobą na ptasie gniazdo z pisklętami lub jajkami i matką je wysiadującą, to nie zabierzesz matki z pisklętami, ale wypuścisz matkę, a młode weźmiesz sobie, aby ci się dobrze wiodło i abyś długo żył’ (Pwt 22,6-7). Ten fragment Tory stanowi podstawę do rozważań tannaitów w kontekście kary chłosty:

„Jeśli ktoś wziął samiczkę<sup>58</sup> z jej młodymi<sup>59</sup>, rabi Jehuda mówi: Podlega karze chłosty<sup>60</sup>, ale nie [musi już] uwalniać [matki]<sup>61</sup>. Mędrcy zaś mówią: [Musi] uwolnić [samiczkę] i nie podlega karze chłosty<sup>62</sup>. Oto zasada: [Jeśli ktoś przekracza] jakiegokolwiek negatywne przykazanie<sup>63</sup> ‘nie będziesz czynił<sup>64</sup>’, które pociąga za sobą przykazanie pozytywne<sup>65</sup> ‘wstań i zrób<sup>66</sup>’, ten nie podlega z tego powodu [karze chłosty]<sup>67</sup>.” (3,4)

(l.poj. *szelem*), ofiary paschalnej (*pesach*) lub ofiary dziękczynnej (*toda*), por. Zew 5,6-8.

<sup>53</sup> *Maaser szeni*. Miszna poświęca temu zagadnieniu traktat pod tym samym tytułem.

<sup>54</sup> Pwt 12,17-18; Zew 5,6-8.

<sup>55</sup> Wj 12,46.

<sup>56</sup> Nic z ofiary paschalnej nie mogło zostać na następny dzień, por. Wj 12,10. Ten, kto ją pozostawił, nie wykonał żadnej czynności, nie podlega więc karze chłosty, por. Albeck IV 230.

<sup>57</sup> Por. Pes 7,11.

<sup>58</sup> Hebr. *em* – dosł. ‘matka’.

<sup>59</sup> Złamał zakaz: ‘nie zabierzesz matki z pisklętami’.

<sup>60</sup> Ponieważ złamał zakaz biblijny.

<sup>61</sup> Rabi Jehuda wskazuje, że matkę należało uwolnić najpierw. Teraz nie da się już naprawić przekroczenia zakazu biblijnego, dlatego wypuszczenie samiczki nic nie zmienia.

<sup>62</sup> Według Mędrców to jest zakaz, którego złamanie można naprawić przez pozytywne przykazanie, czyli nakaz ‘wypuścisz matkę’. Mędrcy rozumieją to następująco: Nie powinieneś brać matki z pisklętami, ale skoro złamałeś zakaz biorąc matkę, to możesz to naprawić przez wypuszczenie jej zgodnie ze słowami nakazu ‘wypuścisz matkę’.

<sup>63</sup> Tzn. zakaz.

<sup>64</sup> Hebr. *lo taase*.

<sup>65</sup> Tzn. nakaz.

<sup>66</sup> Hebr. *kum waase*.

<sup>67</sup> Nie podlega karze chłosty za złamanie zakazu, jeśli wypełni nakaz. W tym przypadku wystarczy uwolnić matkę, nawet po zabraniu jej razem z pisklętami. Jeśliby jednak w jakiś sposób matka tego nie przeżyła, np. uderzyła w gałąź ratując pisklęta, to winowajca podlega karze chłosty, gdyż nie wypełnił nakazu ‘wypuścisz matkę’. Halachę ustalono na podstawie opinii Mędrców.

Ta miszna kontynuuje wyliczanie wykroczeń podlegających biczowaniu:

„Jeśli ktoś zrobił sobie łysinę na głowie<sup>68</sup> albo obciął sobie włosy wokół głowy<sup>69</sup>, albo [też] zgolił włosy po bokach brody<sup>70</sup> lub zrobił sobie jedno nacięcie z powodu zmarłego<sup>71</sup>, to podlega [karze chłosty]. Jeśli zrobił jedno nacięcie z powodu pięciu zmarłych<sup>72</sup> lub pięć nacięć z powodu jednego zmarłego, to odpowiada za każde [nacięcie] i każdego [zmarłego] oddzielnie<sup>73</sup>. [W przypadku obcięcia włosów] na głowie podlega [biczowaniu] dwukrotnie<sup>74</sup>, jedną [chłostę] za tę stronę [głowy] i jedną za drugą stronę. Jeśli zgolił brodę, to podlega dwukrotnej [karze chłosty] za każdą ze stron i jednej [karze za zgolenie brody] od dołu<sup>75</sup>. Rabi Eliezer mówi: Jeśli pozbył się wszystkiego naraz, to podlega tylko jednemu [biczowaniu]<sup>76</sup>. Nie ponosi zaś odpowiedzialności, dopóki nie pozbędzie się jej przy pomocy brzytwy<sup>77</sup>. Rabi Eliezer mówi: Jeśli wyrwie ją<sup>78</sup> szczypcami albo nawet [zetnie] toporkiem ciesielskim, ponosi winę<sup>79</sup>.” (3,5)

Ta miszna odnosi się do biblijnego zakazu robienia tatuażu: ‘Nie będziecie się tatuować’ (Kpł 19,28), który łączono z praktykami bałwochwalczymi, za co groziła kara chłosty:

„Ten, kto robi sobie tatuaż<sup>80</sup> [na ciele]<sup>81</sup> – jeśli narysował [wzór], ale nie ponakłował [go] lub ponakłował, ale nie narysował [wzoru], to nie podlega [karze chłosty],

<sup>68</sup> Jako znak żałoby po zmarłym, czego zakazuje Torá: ‘Jesteście synami Pana Boga waszego. Z powodu zmarłego nie będziecie się nacinać ani robić sobie łysiny pomiędzy oczami’ (Pwt 14,1) i w odniesieniu do kapłanów: ‘Nie będą sobie robić łysiny na głowie ani golić skrawka brody, ani [też] nacinać swego ciała’ (Kpł 21,5).

<sup>69</sup> ‘Nie będziecie strzyc włosów wokół głowy’ (Kpł 19,27).

<sup>70</sup> ‘Nie będziesz golił włosów po bokach brody’ (Kpł 19,27).

<sup>71</sup> ‘Ani nacięcia po zmarłym nie zrobicie na swym ciele’ (Kpł 19,28).

<sup>72</sup> Jako znak żałoby po pięciu zmarłych.

<sup>73</sup> Podlega karze chłosty za złamanie zakazu Tory: ‘Ani nacięcia po zmarłym nie zrobicie na swym ciele’ (Kpł 19,28). Niektórzy wyjaśniają, że jeśli był ostrzeżony tylko raz, a zrobił pięć nacięć na ciele, to odpowiada za jeden raz, tzn. podlega jednej karze chłosty.

<sup>74</sup> Należy mu wymierzyć chłostę dwa razy, ponieważ głowa ma dwa boki.

<sup>75</sup> Mędrcy ustalili, że broda ma pięć rogów (kątów), dlatego za zgolenie brody groziła pięciokrotna kara chłosty (pięć razy po czterdzieści bez jednego).

<sup>76</sup> Zdaniem rabiego Eliezera za zgolenie całej brody za jednym razem grozi tylko jedna kara chłosty. Halacha się jednak z tą opinią nie zgadza.

<sup>77</sup> Nie będzie wychłostany, dopóki do golenia brody nie użyje brzytwy. Ta opinia kłóci się jednak z Kpł 19,27, gdzie w oryginale jest napisane: *lo taszchit et peat zekanecha* – dosł. ‘nie będziesz niszczył skrawka twojej brody’. Rdzeń hebrajski *szin-chet-taw* oznacza wszelki rodzaj niszczenia.

<sup>78</sup> Brodę.

<sup>79</sup> Podlega karze chłosty.

<sup>80</sup> Hebr. *ktowet kaaka* należy rozumieć jako ‘wytatuowany napis’ lub ‘odciśnięty wzór’. Miszna używa tego biblijnego wyrażenia w kontekście rysowania jak i nakłuwania.

<sup>81</sup> Zgodnie z Kpł 19,28 podlega karze chłosty.



dopóki nie narysuje wzoru i nie wytatuuje go atramentem lub farbą do oczu albo czymkolwiek, co zostawia trwałą ślad. Rabi Szimon ben Jehuda w imieniu rabiego Szimona mówi: Nie ponosi odpowiedzialności, dopóki nie napisze tam imienia [bożka]<sup>82</sup>, jak napisano<sup>83</sup>: ‘Nie będziecie się tatuować. Ja jestem Panem’<sup>84</sup>.’ (3,6)

Cała ta miszna stanowi powtórzony fragment traktatu *Nazir* 6,4 mówiący o nazirejczyku, który pił wino, przez co podlegał karze chłosty i zapewne z tego powodu zostało to tutaj zamieszczone:

„Jeśli nazirejczyk<sup>85</sup> pił wino przez cały dzień<sup>86</sup>, to ponosi winę tylko za jeden raz. Jeśli go ostrzegano: ‘Nie pij! Nie pij!’, a on [mimo to] pił, to ponosi winę<sup>87</sup> za każde jednorazowe [wypicie oddzielnie].” (3,7)

Ta lekcja jest kontynuacją poprzedniej i w kontekście kary chłosty omawia odpowiedzialność nazirejczyka za złamanie ślubu nazireatu:

„Jeśli przez<sup>88</sup> cały dzień sprowadzał na siebie nieczystość zmarłych<sup>89</sup>, to ponosi winę<sup>90</sup> tylko za jeden raz. Jeśli [jednak] go ostrzegano: ‘Nie zanieczyszczaj się! Nie zanieczyszczaj się!’, a on [nadal] się zanieczyszczał, to ponosi winę<sup>91</sup> za każde jednorazowe [zanieczyszczenie się oddzielnie]<sup>92</sup>. Jeśli strzygł się przez cały dzień<sup>93</sup>, to ponosi winę tylko za jeden raz. Jeśli go ostrzegano ‘Nie strzyż się! Nie strzyż się!’, a on [mimo to] się strzygł, to ponosi winę<sup>94</sup> za każde jednorazowe [strzyżenie się]. Jeśli przez cały dzień nosił na sobie ubrania *kilajim*<sup>95</sup>, to ponosi winę tylko za jeden raz<sup>96</sup>. Jeśli go ostrzegano<sup>97</sup>: ‘Nie ubieraj się [tak]! Nie ubieraj się [tak]!’, a on

<sup>82</sup> Lub innego terminu bałwochwalczego.

<sup>83</sup> Hebr. *szeneemar* – dosł. ‘gdyż powiedziano’.

<sup>84</sup> Kpł 19,28. Tekst oryginalny akcentuje ‘Ja’, stąd wszelkie komentarze odnoszące się do bałwochwalcstwa jako przeciwstawienie się Jedyńemu Bogu, por. Danby, H., *The Mishnah. Translated from the Hebrew with Introduction and Explanatory Notes*, Peabody, Massachusetts 2016 (cytowane dalej jako: Danby), s. 496.

<sup>85</sup> Ślubowi nazireatu Miszna poświęca w trzecim dziale traktat *Nazir* (*Nazirejczyk*).

<sup>86</sup> A został ostrzeżony tylko raz.

<sup>87</sup> Podlega karze chłosty za każdy haust.

<sup>88</sup> Ta miszna zawiera dwa kolejne fragmenty z traktatu *Nazir* 6,4, które tematycznie wiążą się z karą chłosty. Ostatnia część tej miszny od słów: ‘Jeśli przez cały dzień nosił na sobie ubrania *kilajim*...’ (do końca tej lekcji) łączy się tematycznie z traktatem *Kilajim*.

<sup>89</sup> A ostrzeżono go tylko raz.

<sup>90</sup> Podlega karze chłosty.

<sup>91</sup> Jw.

<sup>92</sup> Por. Naz 3,5.

<sup>93</sup> A ostrzeżono go tylko raz.

<sup>94</sup> Podlega karze chłosty.

<sup>95</sup> Np. wełniane i lniane.

<sup>96</sup> Podlega jednej karze chłosty, jakby tylko jeden raz włożył na siebie *kilajim*.

<sup>97</sup> Hebr. *amru lo* – dosł. ‘mówili mu’.

rozbierał się i ubierał, to ponosi winę<sup>98</sup> za każde jednorazowe [włożenie na siebie *kilajim*]<sup>99</sup>.” (3,8)

Ta miszna uczy, że jedna niewłaściwa czynność może skutkować złamaniem aż ośmiu zakazów, a w konsekwencji ośmiokrotną karą chłosty (osiem razy po 39 uderzeń):

„Bywa, że ktoś orze jedną skibę, a odpowiada za [złamanie] ośmiu zakazów<sup>100</sup>: jeśli orał w wołu i osła<sup>101</sup>, które były poświęcone [Świątyni]<sup>102</sup>, w *kilajim* w winnicy<sup>103</sup>, w roku szabatowym<sup>104</sup>, w święto<sup>105</sup>, będąc kapłanem i nazirejczykiem [orał] w miejscu nieczystym<sup>106</sup>. Chananja ben Chachinaj dodaje<sup>107</sup>: Ponadto ubrany w *kilajim*<sup>108</sup>.

<sup>98</sup> Podlega karze chłosty.

<sup>99</sup> Za każde włożenie na siebie *kilajim* po uprzednim ostrzeżeniu, tzn. ilekroć wkładał na siebie zabronione ubrania po wcześniejszym ostrzeżeniu, tyle kar chłosty powinien otrzymać.

<sup>100</sup> Podlega ośmiokrotnej karze chłosty, jeśli został wcześniej ostrzeżony o wszystkich możliwych wykroczeniach związanych z tą orką.

<sup>101</sup> Złamał pierwszy zakaz, który dotyczy *kilajim*: ‘Nie będziesz orał w wołu i osła razem’ (Pwt 22,10).

<sup>102</sup> Wół był poświęcony na ofiarę składaną na ołtarzu, a osioł, który nie nadaje się na ofiarę, miał służyć Świątyni do innych celów lub być sprzedany, a pieniądze ze sprzedaży zasiliłyby skarbiec świątynny. Został tu dodatkowo złamany zakaz biblijny: ‘... nie będziesz pracował w pierworodnego twego wołu...’ (Pwt 15,19). Nie wolno też było mieć jakiegokolwiek pożytku (w tym z pracy) z osła poświęconego Świątyni. W obu przypadkach został złamany zakaz dotyczący świętości tego, co zostało poświęcone Świątyni (Kpł 15,5nn; Pwt 12,17; 15,19).

<sup>103</sup> Jeśli przysypywał jedną skibą nasiona pszenicy, jęczmienia i winogron, łamał zakaz biblijny: ‘Nie będziesz obsiewał swojej winnicy *kilajim*’ (Pwt 22,9). Zgodnie z halachą ten, kto obsiał swoją winnicę dwoma rodzajami nasion, podlegał karze chłosty. Niektórzy wyjaśniają, że zostały tu złamane dwa zakazy, jeden zabraniający łączenia dwóch rodzajów nasion i drugi odnoszący się do wysiewania dwóch rodzajów nasion w winnicy. Pierwszy z nich jest także biblijnym: ‘... nie będziesz obsiewał swojego pola *kilajim*’ (Kpł 19,19). Zagadnieniu *kilajim* Miszna poświęca jeden z traktatów pod tym właśnie tytułem w pierwszym dziale *Zeraim* (*Nasiona*) i zostało to tam dokładnie omówione, por. *Miszna: Zeraim* (*Nasiona*), s. 51-52, 139-170.

<sup>104</sup> Orka oraz wszelkie przygotowanie gruntu pod uprawę było zabronione w roku szabatowym, co wyrażają zakazy i nakazy biblijne, m.in.: ‘...A w roku siódmym ziemia będzie miała sobotni odpoczynek, odpoczynek dla Pana, pola swego nie obsiejiesz...’ (Kpł 25,4). Traktat Miszny *Szewiit* (*Rok szabatowy*) omawia to zagadnienie, por. *Miszna: Zeraim* (*Nasiona*), s. 48-50, 171-195.

<sup>105</sup> Hebr. *jom tow*. Do święta odnosi się biblijny zakaz: ‘...w tym dniu żadnej pracy nie będziecie wykonywać...’ (Kpł 23,7). Złamanie tego zakazu karano chłostą. Tannaici nie wymieniają tu szabatu, ponieważ za zabronioną w szabat pracę karano śmiercią, jeśli jej wykonawca został wcześniej ostrzeżony lub podlegał karze wytępienia *karet*, jeśli go wcześniej nie ostrzeżono.

<sup>106</sup> Np. na cmentarzu lub polu skalanym nieczystością zmarłego. Ani kapłan, ani nazirejczyk nie mógł się skaląć nieczystością zmarłego. Zostały tu złamane dwa zakazy Tory w kontekście skalania się nieczystością zmarłego w odniesieniu do kapłana (Kpł 21,1) i nazirejczyka (Lb 6,6). Temu ostatniemu zagadnieniu Miszna poświęca traktat *Nazir* (*Nazirejczyk*) w trzecim swym dziale, por. *Miszna: Naszim* (*Kobiety*), s. 49-51, 269-320.

<sup>107</sup> Hebr. *omer* – dosł. ‘mówi’.

<sup>108</sup> Rabi Chananja dodaje dziewięć wykroczenie, jeśli orzący nosiły na sobie *kilajim*, tzn. minimum dwa różne rodzaje materiału lub nici w swojej odzieży, co stanowiłoby dziewięć złamanie

Odpowiedzieli<sup>109</sup> mu: To nie należy do tej samej kategorii wykroczenia<sup>110</sup>. Odrzekł<sup>111</sup> im: Również nazirejczyk nie należy do tej samej kategorii<sup>112</sup>.” (3,9)

Z tej miszny dowiadujemy się, że tannaici różnili się w sprawie liczby uderzeń, które obejmowało jedno biczowanie:

„Ile razy się go chłószcze?<sup>113</sup> Czterdzieści bez jednego<sup>114</sup>, jak napisano<sup>115</sup> ‘w liczbie czterdziestu<sup>116</sup>, [dlatego wyznaczono] liczbę bliską czterdziestu<sup>117</sup>. Rabi Jehuda mówi: Otrzymuje pełne czterdzieści [uderzeń]<sup>118</sup>. A gdzie wymierza się mu dodatkowe [uderzenie]?<sup>119</sup> Pomiędzy barki.” (3,10)

Ta miszna uczy, że zwykle ustalano liczbę uderzeń podzielną przez trzy i w zależności od kondycji zdrowotnej skazanego wymierzano jedną trzecią lub dwie trzecie czy trzydzieści dziewięć uderzeń, a nawet dodawano czterdziesty raz. Możliwe było także ustalenie innej liczby uderzeń. Ta lekcja mówi o karze chłosty składającej się z osiemnastu razów. Liczbę uderzeń wolno było zmniejszyć, ale nigdy jej nie zwiększano:

„Wyznaczano [liczbę] uderzeń podzielną przez trzy. Jeśli ustalono, że otrzyma czterdzieści [uderzeń bez jednego, a kiedy] wymierzono mu część z tego i stwierdzono, że nie jest w stanie przyjąć czterdziestu [razów bez jednego], to go zwalniano<sup>120</sup>.

---

prawa (Kpł 19,19; Pwt 22,11). Mędrcy nie łączą jednak *kilajim* odzieży z *kilajim* używanych do orki zwierząt.

<sup>109</sup> Mędrcy mu odpowiedzieli.

<sup>110</sup> Mędrcy uznali osiem wykroczeń związanych z orką. Ich zdaniem kapłan odpowiada za wejście na teren skalany nieczystością zmarłego, a nie za orkę na tym terenie, por. Ker 3,4; Kil 8,1; 9,1nn.

<sup>111</sup> Rabi Chananja.

<sup>112</sup> Podobnie do kapłana rabi Chananja wyklucza tu nazirejczyka.

<sup>113</sup> W sprawie chłosty Tora orzeka: ‘...Sędzia [rozkazuje] go położyć i w jego obecności wymierzyć mu odpowiednią do przewinienia liczbę uderzeń. Czterdzieści razów otrzyma, nie więcej...’ (Pwt 25,2-3).

<sup>114</sup> Czyli trzydzieści dziewięć uderzeń. Wymierzano o jedno uderzenie mniej, żeby przez pomyłkę nie dodać jednego uderzenia za dużo. Gdyby wymierzający karę uderzył o jeden raz za dużo, a biczowany zmarłby wskutek chłosty, biczujący odpowiadałby za nieumyślne spowodowanie śmierci i musiałby szukać schronienia w mieście ucieczki, por. Mak 3,14.

<sup>115</sup> Hebr. *szeneemar* – dosł. ‘gdyż powiedziano’.

<sup>116</sup> Pwt 25,2-3. Drugi werset kończy się wyrazem *bemispār* – dosł. ‘w liczbie’, a trzeci rozpoczyna liczebnik *arba ‘im* – ‘czterdzieści’, co razem daje ‘w liczbie czterdziestu’.

<sup>117</sup> Zrozumiano to jako liczbę najbliższą czterdziestu, która by je nie przekraczała, czyli trzydzieści dziewięć.

<sup>118</sup> Zgodnie ze słowami Tory: ‘czterdzieści razów otrzyma’ (Pwt 25,2).

<sup>119</sup> Następną miszną oraz trzynastą tego rozdziału wyjaśniają, że karę chłosty dzielono na trzy części (trzy razy po trzynaście uderzeń, razem trzydzieści dziewięć) i wykonywano ją z dwiema przerwami. Jedną trzecią razów uderzano z przodu, a dwie trzecie z tyłu. Stąd pytanie w tej lekcji o miejsce czterdziestego uderzenia przy pełnym wykonywaniu kary.

<sup>120</sup> Skazany zbyt słabł w czasie chłosty, dlatego w obawie o jego zdrowie i życie zwalniano go z reszty kary.

Jeśli ustalono, że otrzyma osiemnaście [razów, a kiedy] je otrzymał i stwierdzono, że mógłby dostać czterdzieści [uderzeń bez jednego, to także go] zwalniano<sup>121</sup>. Jeśli popełnił wykroczenie obejmujące [złamanie] dwóch zakazów i ustalono mu jedną [karę za obydwa wykroczenia], to po jej otrzymaniu jest zwolniony<sup>122</sup>, ale jeśli nie [ustalono jednej kary za obydwa wykroczenia], to powinien otrzymać [pierwszą chłostę], wykurować się i wrócić na drugą chłostę.” (3,11)

Ta miszna podaje szczegóły dotyczące wykonania kary chłosty:

„W jaki sposób się go chłoszcze? Przywiązuje się obie jego ręce do słupa z jednej i drugiej strony, a woźny synagogalny<sup>123</sup> chwytą [za] jego ubranie, jeśli się porwie, to się porwie, a jeśli się podrze, to się podrze, aż odsłoni jego pierś<sup>124</sup>. Za nim<sup>125</sup> ustawiony jest kamień, na którym staje woźny synagogalny<sup>126</sup> z biczem ze skóry cielejącej w rękę, jednym pasem rozdzielającym się na dwa, a następnie na cztery, a w nim są dwa [dodatkowe] rzemienie<sup>127</sup> podnoszące się i opadające.” (3,12)

Ta miszna jest kontynuacją poprzedniej i precyzuje wykonywanie kar chłosty, opisuje jak sporządzano bicz, jak dzielono ilość uderzeń (por. Mak 3,11), gdzie je wymierzano i w jaki sposób to czyniono:

„[Długość] jego<sup>128</sup> uchwytu [wynosi jedną miarę] *tefach*<sup>129</sup> i szerokość [jedną miarę] *tefach*, a jego koniec powinien sięgać do pępka<sup>130</sup>. Jedną trzecią razów uderza<sup>131</sup> go

<sup>121</sup> Także w sytuacji odwrotnej, jeśli komuś ustalono osiemnaście uderzeń, a w czasie chłosty okazało się, że wytrzymałby trzydzieści dziewięć razów, to po osiemnastu go zwalniano zgodnie z wcześniejszym orzeczeniem.

<sup>122</sup> Jeśli za obydwa wykroczenia ustalono jedną karę, np. dwadzieścia cztery uderzenia za pierwsze przewinienie i osiemnaście za drugie, czyli razem czterdzieści dwa razy, to po jej wykonaniu winowajca był zwolniony z pozostałej kary.

<sup>123</sup> Hebr. *chazan hakneset* oznacza woźnego synagogi, która znajdowała się na Wzgórzu Świątynnym, obok dziedzińca. Dbał o właściwe wypełnianie liturgii i sprawowanie obrzędów, także o wykonywanie kar, por. Sot 7,7.

<sup>124</sup> To bliźniaczo przypomina traktowanie kobiety podejrzanej o cudzołóstwo, por. Sot 1,5. Tutaj woźny synagogalny odsłania klatkę piersiową mężczyzny i jego plecy, żeby razy sięgały bezpośrednio ciała, a nie ubrania.

<sup>125</sup> Kamień stawiano za skazanym na karę chłosty.

<sup>126</sup> Wykonawca chłosty wchodził na kamień, żeby z większą siłą uderzać skazanego.

<sup>127</sup> Dwa dodatkowe cieńsze paski sporządzano z osłej skóry i mocowano w środku pozostałych, por. Albeck IV 233; Danby, s. 407; Kehati, Mak 3,12.

<sup>128</sup> Mowa tu o biczu.

<sup>129</sup> *Tefach* to jednostka długości równa szerokości dłoni (czterech złożonych palców), 1/6 łokcia, por. *Ważniejsze monety, wagi i miary*, w: *Miszna: Zeraim (Nasiona)*, s. 324.

<sup>130</sup> Biczysko było wkładane przez otwór w uchwycie, co pozwalało na wydłużanie i skracanie go w zależności od wysokości biczowanego tak, aby przy uderzaniu przez ramiona sięgało jego pępka, por. Danby, s. 407; Kehati, Mak 3,13.

<sup>131</sup> Woźny synagogalny.

z przodu<sup>132</sup>, a dwie trzecie z tyłu<sup>133</sup>; nie może uderzać go stojącego lub siedzącego<sup>134</sup>, ale tylko pochylonego<sup>135</sup>, jak napisano: ‘sędzia rozkaże go położyć’<sup>136</sup>. Biczujący zaś powinien uderzać jedną ręką z całej mocy<sup>137</sup>.’ (3,13)

Ta miszna kontynuuje opis biczowania:

„A lektor czyta<sup>138</sup>: ‘Jeśli nie będziesz strzegł wypełniania ..., Pan porazi ciebie i twoje potomstwo niezwykłymi plagami...’<sup>139</sup>, [następnie] wraca do początku wersetu<sup>140</sup> (‘Będziecie strzec słów tego przymierza...’<sup>141</sup> i kończy ‘A On jest miłosierny, wybacza winę...’<sup>142</sup> i powraca do początku czytania). Jeśliby [biczowany] zmarł od jego uderzeń, to nikt nie ponosi winy<sup>143</sup>. Jeśliby dołożył mu jedno uderzenie i tamten by zmarł, to ten musi szukać schronienia z jego powodu<sup>144</sup>. Jeśli [biczowany] zanieczyścił się odchodami lub moczem, to jest zwolniony [z dalszej kary]<sup>145</sup>. Rabi Jehuda mówi: Mężczyzna – [jeśli zanieczyści się] odchodami, a kobieta – [jeśli zanieczyści się] moczem<sup>146</sup>.’ (3,14)

Na początku tego rozdziału wymieniono rodzaje zagrożonych karą *karet*, którzy podlegali także chłóście. Wspomina się tam o dwustu siedmiu różnych

<sup>132</sup> W kłatkę piersiową otrzymuje trzynaście uderzeń bicia, por. Albeck IV 233-234; Danby, tamże; Kehati, tamże.

<sup>133</sup> Dwadzieścia sześć uderzeń w obnażone plecy, po trzynaście od każdego ramienia, por. Albeck, tamże; Danby, tamże; Kehati, tamże.

<sup>134</sup> Biczowany nie może stać ani siedzieć.

<sup>135</sup> Hebr. *mute*. Jest tu pewna nieścisłość z Księgą Powtórzonego Prawa.

<sup>136</sup> Hebr. *wehippilo haszszofet* – dosł. ‘sędzia sprawi, żeby on leżał’, por. Pwt 25,2.

<sup>137</sup> Hebr. *maka raba* tu rozumiane jako ‘mocne uderzenie’. Występuje w Pwt 25,3 w znaczeniu ‘nadmierne uderzenie’. Gemara przytacza barajtę, według której wykonujący karę powinien podnosić bicz dwiema rękami, a uderzać jedną.

<sup>138</sup> Podczas wykonywania kary chłosty przez woźnego synagogalnego czytano wymienione tu wersety Tory. Nakaz czytania podczas chłosty wydedukowano z Kpł 19,20, gdzie jest napisane *bikkoret tihje* – dosł. ‘będzie krytyka’, tzn. będzie wymierzona kara. Ponieważ w czasach Miszny tekst biblijny nie był jeszcze zwokalizowany, dlatego możliwe było odczytanie tego zwrotu jako *bakrija tihje* – dosł. ‘będzie z czytaniem’, co wyjaśniono w Gemarze (Ker 11a).

<sup>139</sup> Pwt 28,58-59.

<sup>140</sup> Mikra może m.in. oznaczać ‘Biblia’, ale również ‘czytanie’, ‘czytanka’, ‘recytacja’, ‘werset biblijny’ czy ‘zebranie’, ‘zwołanie’.

<sup>141</sup> Pwt 29,8.

<sup>142</sup> Ps 78,38.

<sup>143</sup> Ani ten, kto na mocy sądu ustalił ilość uderzeń, ani też biczujący. Nie ponoszą winy za śmierć skazanego podczas biczowania. Wszystko odbyło się zgodnie z prawem.

<sup>144</sup> Jeśliby biczujący np. przez pomyłkę uderzył o jeden raz za dużo, a biczowany zmarłby, to wykonujący karę ponosi winę za nieumyślne spowodowanie śmierci i musi się chronić w mieście ucieczki przed mścicielem krwi, jak to wyjaśniano w drugim rozdziale traktatu *Makot*, por. Lb 35,11-15.

<sup>145</sup> Ponieważ – według Gemary – został wystarczająco poniżony.

<sup>146</sup> Rabi Jehuda twierdzi, że wstyd kobiety jest większy niż mężczyzny, dlatego wcześniej należy zakończyć jej karę. Halacha się jednak z tym nie zgadza, por. Albeck IV 234; Kehati, Mak 3,14.

przypadkach wykroczeń karanych chłostą. Ta miszna poucza, że ci, którzy podlegali karze wytępienia *karet*, a zostali ostrzeżeni, że może ich spotkać chłosta i zostali wychłostani, jeśli tę karę już wykonano, to nie obowiązuje ich już kara wytępienia *karet*:

„Wszyscy, którzy podlegali [karze] wytępienia *karet*, a zostali wychłostani, nie podlegają już karze wytępienia, jak napisano<sup>147</sup>: ‘twój brat został pohańbiony na twoich oczach’<sup>148</sup>, a skoro został już wychłostany<sup>149</sup>, to jest ci jak brat<sup>150</sup>. To są słowa rabiego Chananji ben Gamliela. Rzekł [jeszcze] rabi Chananja ben Gamliel: Skoro popełniający jedno wykroczenie naraża z tego powodu swoją duszę<sup>151</sup>, to o ile bardziej będzie mu dodane do jego duszy, jeśli wypełni jedno przykazanie<sup>152</sup>. Rabi Szimon mówi: Możemy się o tym dowiedzieć z tego samego miejsca, jak napisano<sup>153</sup>: ‘dusze czyniące [to] zostaną wytępione...’<sup>154</sup> i w innym miejscu<sup>155</sup>: ‘... Człowiek wypełniający przykazania<sup>156</sup>, żyje dzięki nim’<sup>157</sup>. Dlatego każdy, kto siedzi i nie popełnia wykroczenia<sup>158</sup>, otrzyma zapłatę, jakby wypełniał przykazania<sup>159</sup>. Rabi Szimon bar Rabi mówi: Przecież jest napisane<sup>160</sup>: ‘Tylko się wystrzegaj spożywania krwi, ponieważ krew jest życiem’<sup>161</sup>. Jeśli ten, kto trzyma się z dala od krwi (od której dusza ludzka się odcina<sup>162</sup>), otrzyma nagrodę<sup>163</sup>, to o ile bardziej ten, kto

<sup>147</sup> Hebr. *szeneemar* – dosł. ‘gdyż powiedziano’.

<sup>148</sup> Pwt 25,3.

<sup>149</sup> W języku hebrajskim mamy tu grę słów *wenikla... kszeloka* – ‘został pohańbiony... został wychłostany’ sprowadzającą się do dwóch rdzeni *kof-lamed-he* (*kala* – ‘skalał się’, ‘zanieczyścił’ lub ‘zhańbił’) i *lamed-kof-he* (*laka* – ‘był biczowany’, ‘został wychłostany’, ‘otrzymał razy’).

<sup>150</sup> Hebr. *keachicha*.

<sup>151</sup> Duszę odbiera mu kara wytępienia *karet* albo może ją stracić, gdy nie przeżyje chłosty, por. poprzednią misznę.

<sup>152</sup> Nagroda za dobry uczynek (*micwa*) jest większa od kary za zło, por. Mak 1,7. Niektórzy wskazują na zastosowanie tu reguły hermeneutycznej *kal wachomer*, por. *Miszna: Zeraim (Nasiona)*, s. 29.

<sup>153</sup> Hebr. *szeneemar* – dosł. ‘gdyż powiedziano’.

<sup>154</sup> Hebr. *wenichretu hanefaszot haosot...* można również przetłumaczyć jako ‘wytępione zostaną istoty [to] czyniące...’ lub dosłownie w odniesieniu do kary *karet* i duszy, o których wyżej mowa, jako ‘wytępione zostaną dusze [to] czyniące...’, por. Kpł 18,29. Polskie przekłady Biblii opuszczają tu ‘dusze’.

<sup>155</sup> W tekście oryginalnym: *weomer* – dosł. ‘i mówi’.

<sup>156</sup> W tekście oryginalnym: *otam* – ‘je’.

<sup>157</sup> Przez wypełnianie przykazań dusza ludzka się odradza. Jak mówi Habakuk: ‘...*wecaddik beamunato jichje* – ‘...a sprawiedliwy z wiary swej żyć będzie’ (Ha 2,4). Hebr. *bahem* można również przetłumaczyć jako ‘nimi’.

<sup>158</sup> W tekście oryginalnym l.poj. *awera*.

<sup>159</sup> W tekście oryginalnym l.poj. *micwa*.

<sup>160</sup> W tekście oryginalnym występuje tu sformułowanie *hu omer* – dosł. ‘on mówi’.

<sup>161</sup> Pwt 12,23.

<sup>162</sup> Hebr. *hadam, szenafszo szel adam kaca mimenu* można przetłumaczyć jako ‘krew, z którą dusza ludzka się rozstaje’, ale byłoby to chyba zbyt odważne nawet jak na faryzejski sposób myślenia i pojmowania duszy w tamtych czasach.

<sup>163</sup> Zgodnie z tym, co mówi Tora: ‘Strzeż i słuchaj wszystkich tych słów, które ci nakazuję, aby

stroni od rabowania i kazirodztwa (czego dusza ludzka pragnie i pożąda) zyska dla siebie i dla swych potomnych, aż do końca wszystkich pokoleń<sup>164</sup>.” (3,15)

Ta miszna zamyka traktat *Makot* słowami *agady* stanowiącej uzupełnienie i kontynuację poprzedniej lekcji:

„Rabi Chananja ben Akaszja mówi: Zapragnął Święty [Jedyny], niech będzie błogosławiony, przyznać zasługi Izraelowi<sup>165</sup>, dlatego pomnożył im Prawo i przykazania<sup>166</sup>, jak napisano<sup>167</sup>: ‘Spodobało się Panu w jego sprawiedliwości okazać wielkość i wspaniałość Prawa’<sup>168</sup>.” (3,16)

W pierwszym rozdziale traktatu Miszny *Makot* w kontekście kary chłosty tannaici zajmują się krzywoprzysięzcami i karami wobec nich. W określonych przypadkach za krzywoprzysięstwo karano chłostą. Wyjaśnia się tu także, w jaki sposób świadkowie stają się krzywoprzysięzcami:

„W jaki sposób świadkowie stają się krzywoprzysięzcami<sup>169</sup>? [Jeśli powiedzą o kapłanie<sup>170</sup>:] ‘Zaświadczamy o takim to a takim, że jest synem oddalonej<sup>171</sup> lub synem *chalucy*<sup>172</sup>’, to nie mówi się: ‘Niech ten<sup>173</sup> stanie się synem oddalonej lub synem

---

dobrze się działo tobie i twemu potomstwu na wieki...’ (Pwt 12,28).

<sup>164</sup> Hebr. *jizke lo uledorotaw uledorot dorotaw, ad sof kol hadorot* – dosł. ‘zasłuży sobie i swoim pokoleniom i pokoleniom jego pokoleń, aż do końca wszystkich pokoleń’.

<sup>165</sup> Pomnożyć zapłatę za wypełnianie przykazań.

<sup>166</sup> Por. Wj 24,12; 2Krl 17,34; 2Krn 14,3; Ne 9,14.

<sup>167</sup> Hebr. *szeneemar* – dosł. ‘gdyż powiedziano’.

<sup>168</sup> Iz 42,21; P Aw 4,11.

<sup>169</sup> Hebr. *zomemim* lub z końcówką aramejską *zomemin*, to liczba mnoga od *zomem*, rozumiane jako skrót myślowy od złożenia *ed zomem* (l.mn. *edim zomemim*), chodzi tu o zeznającego fałszywie, że był świadkiem jakiegoś zdarzenia bez względu na to, czy samo zdarzenie jest prawdziwe czy nie. *Ed zomem* pojawia się w Miszni w odróżnieniu od *ed szeker*, co oznacza fałszywego świadka, dającego kłamliwe świadectwo w samej sprawie.

<sup>170</sup> Może to być ktoś należący do rodu kapłańskiego.

<sup>171</sup> Hebr. *gerusza*. Mieliby być świadkami oddalenia jego matki.

<sup>172</sup> Tej, która przeprowadziła obrzęd *chaliccy* i w ten sposób wyzwołała się spod prawa lewiratu i zależności od szwagra. Ani oddalona, ani *chaluca* nie mogła prawnie wyjść za kapłana.

<sup>173</sup> Tego, kto świadczył fałszywie, powinna spotkać taka kara, o jaką wnosił przeciw innemu (por. Mak 1,3), zgodnie z zasadą wyrażoną przez Torę: ‘Nie będziesz zeznawał fałszywie przeciw bliźniemu swemu’ (Wj 20,13) oraz ‘Uczynicie mu według tego, o czym fałszywie zeznał’ (Pwt 19,19). Ta miszna wyjaśnia, że nie zawsze stosuje się podaną wyżej drugą zasadę, gdyż w tym przypadku krzywoprzysięzca, jeśli był nim kapłan, nie mógłby pełnić funkcji kapłańskich, jeśli zostałby, w odwecie za fałszywe oskarżenie, uznany za syna oddalonej lub *chalucy*, stałby się *chalalem*, czyli niepełnowartościowym kapłanem. W hierarchii społecznej z najwyższej grupy spadłby do czwartej kategorii, por. Kid 4,1. Karę poniosłoby także jego potomstwo, a Wj 19,19 wyraźnie mówi ‘uczynicie mu’, tzn. jemu, a nie jego potomstwu. Gemara dodaje jednak, że krzywoprzysięzca skazałby na niełaskę także potomstwo fałszywie oskarżonego.

*chalucy* zamiast niego’, ale otrzyma czterdzieści razów<sup>174</sup>. Jeśli fałszywi świadkowie powiedzą: ‘Zaświadczamy o takim to a takim, że powinien się schronić<sup>175</sup>’, to nie mówi się: ‘Niech ten<sup>176</sup> się schroni zamiast niego’, ale otrzyma czterdzieści razów<sup>177</sup>. [Jeśli powiedzą<sup>178</sup>:] ‘Zaświadczamy o takim to a takim, że oddalił swoją żonę, ale nie wypłacił<sup>179</sup> jej *ketuby*’, (a czy to dzisiaj, czy jutro, w końcu musi wypłacić<sup>180</sup> jej *ketubę*<sup>181</sup>), to szacuje się, ile chce wypłacić jej w *ketubie*<sup>182</sup>, jakby owdowiała lub została oddalona, a jeśliby zmarła, to jej mąż to odziedziczy<sup>183</sup>. [Jeśli fałszywi świadkowie mówią:] ‘Zaświadczamy o takim to a takim, że jest winien swojemu koledze tysiąc *zuz* pod warunkiem, że odda je mu w ciągu trzydziestu dni’, a on mówi: ‘W ciągu dziesięciu lat’<sup>184</sup>, to szacuje się, o ile więcej zapłaci od tysiąca *zuz* przez dziesięć lat zamiast trzydziestu dni.’ (1,1)

Ta miszna jest kontynuacją poprzedniej. Rabi Meir wobec krzywoprzysięzców nakazuje stosować zarówno karę pieniężną jak i chłostę. Mędrcy są odmiennego zdania twierdząc, że ten, kto płaci, nie otrzymuje razów:

„[Jeśli powiedzieli<sup>185</sup>:] ‘Zaświadczamy o takim to a takim, że jest winien swojemu koledze dwieście *zuz*’, a [następnie] okazali się krzywoprzysięzcami<sup>186</sup>, to otrzymują razy<sup>187</sup> i płacą [także dwieście *zuz*], ponieważ kategoria przewinienia prowadzącego

<sup>174</sup> Za krzywoprzysięstwo wymierza się mu karę chłosty.

<sup>175</sup> Hebr. *liglot*, tu w znaczeniu ‘uciec, skryć się’. Chodzi tu o kogoś, kto nieumyślnie zabił człowieka i powinien w tej sytuacji skryć się w wyznaczonym do tego celu mieście ucieczki. Tora mówi o sześciu miastach ucieczki, w których nieumyślny zabójca mógł się skryć przed mścicielem krwi (hebr. *goel*, por. Lb 35,12-13). Był nim zwykle najbliższy krewny zamordowanego (Rdz 4,14; 9,6; Pwt 19,12).

<sup>176</sup> Ten fałszywie świadczający.

<sup>177</sup> Zostanie wychłostany.

<sup>178</sup> Świadkowie oświadczają, że byli przy tym, jak mąż oddalił żonę i nie wypłacił jej *ketuby*. Mąż zaprzecza, jakoby miał oddalić żonę i świadkowie stają się krzywoprzysięzcami. Czy muszą w tej sytuacji wypłacić mężowi całą wartość *ketuby* jego żony?

<sup>179</sup> Hebr. *lo natan lah ketubatah* – dosł. ‘Nie dał jej jej *ketuby*’.

<sup>180</sup> Mąż lub jego spadkobiercy.

<sup>181</sup> Hebr. *liten lah ketubatah* – dosł. ‘dać jej jej *ketubę*’.

<sup>182</sup> Hebr. *bichtubatah szel zo* – dosł. ‘w *ketubie* tej (kobiety)’. Szacuje się, na ile mąż ocenia wartość *ketuby* jego żony, która została posądzona o oddalenie, a wartość *ketuby* kobiety oddalonej jest niższa. Różnicę do pełnej wartości *ketuby* fałszywi świadkowie wypłacą mężowi kobiety, gdyż to wskutek ich fałszywego świadectwa *ketuba* straciła na wartości. Niektórzy komentatorzy tej miszny twierdzą, że świadków obciąża się sumą według (aktualnych wyliczeń) wolnorynkowej wyceny wartości tej *ketuby*, por. Albeck IV 219-220; Kehati, Mak 1,1.

<sup>183</sup> Dokładniej to wyjaśniono w trzecim dziale Miszny *Naszim (Kobiety)*, w traktacie *Ketubot*.

<sup>184</sup> Świadkowie zaświadczać, że pożyczki dokonano w ich obecności konkretnego dnia. Oświadczenie pożyczkobiorcy sprawia, że stają się krzywoprzysięzcami.

<sup>185</sup> Świadkowie poświadczali, że byli obecni w określonym miejscu i czasie podczas wspomnianej pożyczki.

<sup>186</sup> Inni świadkowie zeznali, że we wskazanym terminie pożyczkobiorca był z nimi w innym miejscu.

<sup>187</sup> Zdaniem rabiego Meira fałszywi świadkowie powinni zostać podwójnie ukarani: otrzymują karę chłosty i muszą zapłacić wskazaną sumę fałszywie posądzonemu, ponieważ zawiniли z dwóch



do chłosty nie jest [tożsama] z kategorią przewinienia prowadzącego do zapłaty<sup>188</sup> – słowa rabiego Meira. Mędrcy zaś mówią: Każdy, kto płaci, nie otrzymuje razów.<sup>189</sup>” (1,2)

Ta lekcja kontynuuje myśl poprzedniej i wyjaśnia różnice prawne dotyczące egzekwowania kary pieniężnej i chłosty:

„[Jeśli<sup>190</sup> powiedzieli:] ‘Zaświadczamy<sup>191</sup> o takim to a takim, że podlega chłości czterdziestu razów’, a [następnie] okazali się krzywoprzysięzcami, to otrzymują osiemdziesiąt razów z powodu [przykazania] ‘Nie będziesz zeznawał fałszywie przeciw bliźniemu swemu’<sup>192</sup> i z powodu [przykazania] ‘Uczynicie mu według tego, o czym fałszywie zeznał’<sup>193</sup> – słowa rabiego Meira. Mędrcy zaś mówią: Wymierza się wyłącznie czterdzieści razów<sup>194</sup>. [Kara] pieniężna może być rozdzielona [pomiędzy nich], ale nie [kara] chłosty. W jaki sposób? Jeśli zaświadczyli o nim, że winien jest swemu koledze dwieście *zuz*, a [następnie] okazali się krzywoprzysięzcami, to [karę pieniężną] dzieli się między nich, ale jeśli zaświadczyli o nim, że podlega karze chłosty czterdziestu [razów], a [następnie] okazali się krzywoprzysięzcami, to każdy z nich otrzyma czterdzieści [razów].<sup>195</sup>” (1,3)

Dalej wyjaśnia się prawo dotyczące krzywoprzysięzców, za których uważa się tych, którzy oznajmniają, że byli świadkami jakiego wydarzenia, a inni świadkowie twierdzą, że na przykład byli z nimi w tym czasie w zupełnie innym miejscu, nie mogą więc ci pierwsi być świadkami tego wydarzenia.

Tora nakazuje wierzyć drugiej parze świadków, którzy negują świadectwo pierwszych, a nawet ukarać ich karą, która za ich przyczyną miała spotkać fałszywie oskarżonego. Nie ma tu znaczenia ilość świadków, gdyż dwu równoważy nawet stu. W innym przypadku zeznanie drugiej pary świadków anuluje świadectwo pierwszych i można uznać, że go w ogóle nie było. W tym przypadku pierwsi

---

powodów: 1) stali się krzywoprzysięzcami, do czego odnosi się werset Tory: ‘Nie będziesz świadczył fałszywie przeciw bliźniemu swemu’ (Wj 20,13) oraz 2) działali na szkodę pokrzywdzonego, do czego odnosi się werset Tory: ‘Uczynicie mu według tego, o czym fałszywie zeznał’ (Pwt 19,19).

<sup>188</sup> Jak wyżej wskazano, ich winę określają dwa różne wersety Tory.

<sup>189</sup> Nie wymierza się mu kary chłosty.

<sup>190</sup> Ta miszna kontynuuje myśl poprzedniej i wyjaśnia różnice prawne dotyczące egzekwowania kary pieniężnej i chłosty.

<sup>191</sup> Świadkowie widzieli łamanie prawa zasługujące na karę chłosty.

<sup>192</sup> Wj 20,13.

<sup>193</sup> Pwt 19,19.

<sup>194</sup> Dokładnie mówiąc wymierzano czterdzieści razów bez jednego, żeby nie przekroczyć czterdziestu i nie pohańbić skazanego, por. Pwt 25,3.

<sup>195</sup> Karę pieniężną dzieli się pomiędzy fałszywych świadków, a chłostę otrzymuje każdy z nich w ilości trzydziestu dziewięciu razów, por. wyjaśnienia wyżej.

świadkowie nie podlegają karze. Jak to rozróżnić? Różnica między podważonym czy obalonym świadectwem (*hachhasza* – ‘zaprzeczenie’) a świadectwem celowo zakładającym fałsz (*hazama* – ‘knucie, knowanie, spiskowanie’) polega na tym, że pierwsze odnosi się do samego zdarzenia (jedni świadkowie zeznają, że było tak, a inni, że było inaczej), w drugim przypadku drudzy świadkowie nie mówią nic o samym zdarzeniu, ale zaświadcniają, że pierwsi nie mogli być świadkami tego zdarzenia. Drudzy świadkowie zeznają przeciwko samym pierwszym świadkom, a nie przeciwko ich świadectwu. W tym to przypadku Tora nakazuje wierzyć drugim świadkom, a pierwszych nazywa *zomemim* – krzywoprzysięzcami, którzy podlegają karze, jaka miała za ich przyczyną spotkać fałszywie oskarżonego. Miszna ujmuje to następująco:

„Świadców nie uważa się za krzywoprzysięzców<sup>196</sup>, dopóki nie obciążają samych siebie. W jaki sposób? Jeśli powiedzieli: ‘Zaświadczamy o takim to a takim, że zabił kogoś’, a [inni świadkowie] powiedzieli im: ‘Jak możecie [o tym] świadczyć, skoro ten zabity lub morderca był z nami tego dnia w takim to a takim miejscu?!’ [W tej sytuacji] nie uważa się ich za krzywoprzysięzców. Jeśli jednak powiedzieli im: ‘Jak możecie [o tym] świadczyć, skoro byliście z nami tego dnia w takim to a takim miejscu?!’, to [w tym przypadku] uważa się ich za krzywoprzysięzców i zostaną zabici<sup>197</sup> na podstawie zeznania [innych świadków<sup>198</sup>].” (1,4)

Ta miszna jest kontynuacją poprzedniej i omawia przypadek, w którym kolejna para świadków (nawet jeśli byłoby ich sto) sprawia, że ich poprzedników uznaje się za krzywoprzysięzców. Mędracy mają odmienne od rabiego Jehudy zdanie w tej sprawie:

„Jeśli przybyli inni [świadkowie, którzy] sprawili, że ci [pierwsi] stali się krzywoprzysięzcami<sup>199</sup>, a [potem] przybili następni<sup>200</sup> [świadkowie, którzy] sprawili, że ci stali się krzywoprzysięzcami, to jeśli nawet było ich sto<sup>201</sup> – wszyscy [podlegają karze] śmierci<sup>202</sup>. Rabi Jehuda mówi: To byłaby zмова, karze śmierci podlega wyłącznie pierwsza para<sup>203</sup> [świadków]<sup>204</sup>.” (1,5)

<sup>196</sup> To ich świadectwo uznano za nieważne, a ich samych nie nazywa się krzywoprzysięzcami.

<sup>197</sup> Hebr. *neheragin* – dosł. ‘są zabici, uśmierceni’.

<sup>198</sup> W tekście oryginalnym *al pihem* – dosł. ‘na podstawie ich ust’.

<sup>199</sup> Tutaj rdzeń *z-m-m* występuje w koniugacji *hifil*: *wehizimum*. Podobnie jest w następnym zdaniu.

<sup>200</sup> Hebr. *acherim* – dosł. ‘inni’.

<sup>201</sup> Chodzi tu o sto par świadków.

<sup>202</sup> Hebr. *jeharegu* – dosł. ‘zostaną zabici’.

<sup>203</sup> Hebr. *kat* – dosł. ‘grupa, partia’.

<sup>204</sup> Hałachę ustalono na podstawie opinii Mędrców.

Tannaici kontynuują zagadnienie krzywoprzysięskich świadków. Rozważa się tu problem, od kiedy podlegają karze śmierci. Saduceusze mają inną na ten temat opinię niż Mędrcy, którzy twierdzą, że po zakończonym procesie sądowym skazującym na śmierć osądzonego na podstawie – jak się później okazało – fałszywego świadectwa. Saduceusze są zdania, że krzywoprzysięzcy podlegają karze śmierci dopiero po wykonaniu wyroku na niesłusznie skazanym według zasady ‘życie za życie’ (Pwt 19,21; Kpł 24,18). Tak ujmuje to Miszna w traktacie *Makot*:

„Nie uśmierca się krzywoprzysięskich świadków, dopóki nie zakończy się [proces] sądowy. Saduceusze utrzymywali, że dopóki nie zostanie uśmiercony [skazany na podstawie ich fałszywego świadectwa], jak jest napisane<sup>205</sup> ‘życie za życie’. Mędrcy odpowiedzieli im: A czyż nie jest napisane<sup>206</sup> ‘Postąpicie z nim według tego, o czym fałszywie zeznał, żeby uczynić swemu bratu’<sup>207</sup>, a przecież jego brat żyje! A skoro tak, to dlaczego napisano: ‘życie za życie’? Czy może [być tak, że krzywoprzysięzcy podlegają karze] śmierci od chwili, kiedy ich świadectwo [okazało się fałszywe]? Werset<sup>208</sup> mówi<sup>209</sup> ‘życie za życie’, [żeby nauczyć nas,] że [krzywoprzysięzcy] zostaną uśmierceni tylko wówczas, gdy zakończy się [proces] sądowy.” (1,6)

Ta miszna nadal zajmuje się prawem dotyczącym krzywoprzysięzców wyjaśniając, że odnosi się ono do stu świadków w ten sam sposób, co do dwóch, tzn., że stosuje się je, gdy wszyscy świadkowie okażą się krzywoprzysięzcami. Wyrażone są tu trzy opinie: Pierwszego Tannaity, rabiego Szimona i rabiego Akiwy. Według Pierwszego Tannaity opinia dwóch świadków może unieważnić świadectwo trzech. Zdaniem rabiego Szimona prawo dotyczące krzywoprzysięstwa stosuje się wobec trzech świadków tylko w przypadku, gdy wszyscy trzej okazali się krzywoprzysięzcami. Tu wskazuje się na celowe powtórzenie wyrazu ‘świadków’. Zgodnie z opinią rabiego Akiwy trzeci świadek podlega tym samym sankcjom, co dwaj pierwsi:

„Na podstawie zeznania dwóch<sup>210</sup> lub trzech świadków skazuje się na śmierć’.<sup>211</sup> Jeśli uznaje się świadectwo dwóch [świadków], to dlaczego werset wymienia<sup>212</sup> trzech? Żeby przyrównać trzech do dwóch: Tak jak trzech [świadków] może sprawić,

<sup>205</sup> Hebr. *szeneemar* – dosł. ‘gdyż powiedziano’.

<sup>206</sup> Jw.

<sup>207</sup> Pwt 19,19.

<sup>208</sup> Hebr. *Talmud* tu w znaczeniu ‘Nauka, Prawo’.

<sup>209</sup> Hebr. *lomar* – dosł. ‘mówić’.

<sup>210</sup> W tekście oryginalnym *sznajim edim o szlosza edim* – dosł. ‘dwóch świadków lub trzech świadków’. Ze względów stylistycznych pominąłem tę redundancję, która jest przywołana przez rabiego Szimona.

<sup>211</sup> Pwt 17,6.

<sup>212</sup> Hebr. *parat hakatuw* – dosł. ‘pismo wyszczególniło’.

że [świadcstwo] dwóch uzna się za krzywoprzysięstwo, tak też dwóch może unieważnić świadectwo trzech. A skąd [mamy wiedzieć, że] nawet [świadcstwo] stu? Ponieważ Tora mówi<sup>213</sup>: ‘świadków’. Rabi Szimon twierdzi<sup>214</sup>: Tak jak dwaj podlegają karze śmierci<sup>215</sup> tylko wtedy, gdy obaj [okażą się] krzywoprzysięcami, tak też trzej nie zostaną zabici, dopóki [wszyscy] trzej nie okażą się krzywoprzysięcami. A skąd [wiemy, że dotyczy to] nawet stu?<sup>216</sup> Werset mówi<sup>217</sup>: ‘świadków’. Rabi Akiwa poucza<sup>218</sup>: Trzeciego świadka włącza się<sup>219</sup> tu tylko po to<sup>220</sup>, żeby [pokazać, że ta sama] surowość<sup>221</sup> [prawa] odnosi się do niego, a jego skazanie jest jak tych [dwóch]<sup>222</sup>. Jeśli tego, kto przyłączył się do łamiących prawo, Tora karze w ten sam sposób jak łamiących prawo, to o ile bardziej tego, kto przyłączy się do wypełniających przykazanie, Bóg nagrodzi jak wypełniających przykazanie<sup>223</sup>.’ (1,7)

Tutaj podobnie do poprzedniej lekcji przyrównuje się dwóch świadków do trzech, a nawet do stu. Według niektórych komentatorów ta lekcja stanowi rozwinięcie wypowiedzi rabiego Akiwy z poprzedniej miszny:

„Tak jak świadectwo dwóch [świadków] jest nieważne, jeśli jeden z nich okazał się krewnym<sup>224</sup> lub niezdatnym<sup>225</sup> [do świadczenia]<sup>226</sup>, tak też świadectwo trzech jest nieważne, jeśli jeden z nich okazał się krewnym lub niezdatnym [do złożenia świadectwa]. Skąd [wiemy, że odnosi się to] nawet do stu<sup>227</sup> [świadków]? [Ponieważ] Tora mówi: ‘świadków’<sup>228</sup>. Rzekł rabi Jose: Czego dotyczą te słowa?

<sup>213</sup> Hebr. *Talmud lomar*, co wyjaśniono wyżej.

<sup>214</sup> Hebr. *omer* – dosł. ‘mówi’.

<sup>215</sup> Hebr. *neheragin* – dosł. ‘są zabici, uśmierceni’.

<sup>216</sup> Skąd wiadomo, że żaden ze świadków nie zostanie zabity, dopóki wszyscy nie okażą się krzywoprzysięcami?

<sup>217</sup> Hebr. *Talmud lomar*, por. wyżej.

<sup>218</sup> Hebr. *omer* – dosł. ‘mówi’, co w przekładzie zmieniono ze względów stylistycznych.

<sup>219</sup> Hebr. *ba* – dosł. ‘przychodzi, przybywa’.

<sup>220</sup> Trzeciego świadka włącza się z konieczności i nie można zakładać, że będzie krzywoprzysięcą.

<sup>221</sup> Hebr. *lehachmir* – dosł. ‘utrudnić’, ‘uczynić surowym’, ‘zaostrzyć’, ‘ograniczyć’.

<sup>222</sup> Wszyscy trzej zostaną uśmierceni, jeśli wszyscy okażą się krzywoprzysięcami.

<sup>223</sup> Ponieważ nagroda za dobre czyny przewyższa karę za zło, o czym zaświadcza Tora mówiąc, że Bóg za złe czyny karze do trzeciego i czwartego pokolenia tych, którzy go nienawidzą, a okazuje łaskę do tysięcznego pokolenia tym, którzy go miłują i przestrzegają jego przykazań, por. Wj 20,5-6.

<sup>224</sup> Por. Sanh 3,4.

<sup>225</sup> Hebr. *pasul*.

<sup>226</sup> Por. Sanh 3,3.

<sup>227</sup> Ich świadectwo staje się nieważne, jeśli jeden z nich okazałby się krewnym lub niezdatnym do złożenia świadectwa.

<sup>228</sup> Chodzi tu o powtórzenie wyrazu ‘świadków’ w Pwt 17,6. Por. wyjaśnienia do poprzedniej lekcji.

Spraw ważnych<sup>229</sup>, a w sprawach majątkowych<sup>230</sup> świadectwo opiera się na reszcie [świadków]<sup>231</sup>. Rabi<sup>232</sup> powiedział: Odnosi się to zarówno do spraw ważnych, jak i do spraw majątkowych. [Kiedy dotyczy to spraw ważnych?] Jeśli [nieuprawnieni świadkowie] ostrzegli [łamiących prawo]<sup>233</sup>, ale jeśli ich nie ostrzegli – to co mają uczynić dwaj bracia<sup>234</sup>, gdy widzą popełniającego morderstwo<sup>235?</sup>” (1,8)

Poprzednie miszny nauczały, że każda ilość świadków ma status prawny dwóch świadków koniecznych, żeby świadectwo było ważne. Prawo odnoszące się do krzywoprzysięstwa stosuje się tylko wówczas, gdy wszyscy świadkowie okażą się krzywoprzysięzcami. Ponadto świadectwo jest nieważne, jeśli jeden ze świadków okazał się krewnym lub w inny sposób niezdatnym do świadczenia. Ta lekcja podaje sposób na łączenie świadków, którzy widzieli zbrodnię z różnych miejsc:

„Jeśli dwóch widziało go<sup>236</sup> z jednego okna<sup>237</sup> i dwóch widziało go z innego okna<sup>238</sup>, a jeden w środku<sup>239</sup> go ostrzegł, i jeśli w tym czasie ktoś spośród jednych wdział drugich, to [stanowią] oni<sup>240</sup> jedną [grupę] świadków<sup>241</sup>, a jeśli nie<sup>242</sup>, to [tworzą] oni<sup>243</sup> dwie grupy świadków. Jeśli jednak jedna [para świadków] okazała się krzywoprzysięzcami, to [zarówno przestępca jak i fałszywi świadkowie<sup>244</sup>] podlegają karze śmierci<sup>245</sup>, a druga [para świadków] jest wolna<sup>246</sup>. Rabi Jose mówi: W żadnym

<sup>229</sup> Tak też tłumaczy: Danby, s.402, Kehati, Mak 1,8 i Neusner, J., *The Mishnah. A New Translation*, Yale University Press, New Haven – London 1988, s. 612. Hebr. *dinei nefaszot* można by przetłumaczyć jako ‘sprawy osobowe’.

<sup>230</sup> Hebr. *dinei mamonot* – dosł. ‘sprawy pieniężne’.

<sup>231</sup> Gdyż świadectwo pozostałych świadków jest zgodne z prawem.

<sup>232</sup> Rabi Jehuda Hanasi. Według jego opinii bez różnicy czy są to sprawy ważne, czy majątkowe, jeśli byliby trzech świadków lub nawet więcej, ale jeden z nich okazałby się krewnym lub niezdatnym do złożenia świadectwa, to jest ono nieważne. W przypadku spraw ważnych – zdaniem rabiego Jehudy Hanasi – świadectwo jest nieważne tylko wtedy, gdy nieuprawniony świadek ostrzegł przestępcę.

<sup>233</sup> Hebr. *bahen* – dosł. ‘ich’.

<sup>234</sup> Razem z trzecim świadkiem, który nie jest z nimi spokrewniony, por. Albeck IV 223; Kehati, Mak 1,8.

<sup>235</sup> Hebr. *szerau beechad sheharag et hanefesz* – dosł. ‘którzy widzieli jednego, który zabił istotę [ludzką]’. Problem polega tu na tym, żeby choć jeden z braci mógł być drugim świadkiem razem z tym, który jest dla nich osobą niespokrewnioną. Stanowiliby wówczas dwóch uprawnionych świadków.

<sup>236</sup> Osobę zmierzającą popełnić zbrodnię.

<sup>237</sup> Hebr. *mechalon ze* – dosł. ‘z tego okna’.

<sup>238</sup> Jw.

<sup>239</sup> Ktoś, kto stał pośrodku między dwoma oknami.

<sup>240</sup> Hebr. *elu* – dosł. ‘ci’.

<sup>241</sup> Hebr. *edut achat* – dosł. ‘jedno świadectwo’.

<sup>242</sup> Jeśli nikt spośród jednych nie widział drugich.

<sup>243</sup> Hebr. *elu* – dosł. ‘ci’.

<sup>244</sup> Hebr. *hu wehen* – dosł. ‘on i oni’.

<sup>245</sup> Hebr. *neheragin* – dosł. ‘są zabijani, uśmierceni’.

<sup>246</sup> Nie podlega karze. Wśród tej grupy świadków nie ma żadnego krzywoprzysięzcy.

wypadku nikt nie podlega karze śmierci, dopóki nie zostanie ostrzeżony przez dwóch świadków<sup>247</sup>, jak jest napisane<sup>248</sup>: ‘na podstawie dwóch świadków’<sup>249</sup>. Innym wyjaśnieniem<sup>250</sup> ‘na podstawie dwóch świadków’, że Sanhedryn nie będzie słuchał tłumacza<sup>251</sup>.’ (1,9)

Zgodnie z Torą każdy, kto nieumyślnie zabił człowieka, powinien schronić się w mieście ucieczki (Lb 35,11-15). Tym zagadnieniem zajmuje się drugi rozdział traktatu *Makot*, który precyzuje, kogo można uznać za nieumyślnego mordercę i komu przysługuje prawo schronienia się w mieście ucieczki przed mścicielem krwi. Zagadnienie nieumyślnego zabójcy wykracza jednak poza ramy podjętego tematu.

## Bibliografia

- Albeck, Ch., *Szisz Sidre Miszna* (hebr. Sześć Porządków *Miszny*), Jeruzalaim (Jerozolima) 2008.  
*Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Ed. Elliger, K., Rudolph, W., Stuttgart 1969.  
 Danby, H., *The Mishnah. Translated from the Hebrew with Introduction and Explanatory Notes*, Peabody, Massachusetts 2016  
 Kehati, P., *The Mishnah. A New Translation With a Commentary*, (Transl.) Rafael Fisch, Jerusalem 1994  
 Kehati, P., *Misznejot mewoarot*, Jeruzalaim 2003  
 Marcinkowski, R., *Miszna: Naszim (Kobiety)*, Wstęp, przekład z języka hebrajskiego i opracowanie: Roman Marcinkowski, Warszawa–Bellerive-sur-Allier 2016.  
 Marcinkowski, R., (red.) *Miszna: Moed (Święto)*, Warszawa 2014.  
 Marcinkowski, R., (red.) *Miszna: Zeraim (Nasiona)*, Warszawa 2013.  
 Marcinkowski, R., *Paradygmaty religijności w judaizmie rabinicznym*, Kraków 2004.  
 Neusner, J., *The Mishnah. A New Translation*, New Haven – London 1988.

Programy komputerowe:

*Hebrew Master Collection (Accordance 13)*

*The Responsa Project 23 Plus*. Ramat Gan: Bar-Ilan University

<sup>247</sup> Hebr. *sznei edaw* – dosł. ‘dwóch jego świadków’.

<sup>248</sup> Hebr. *szeneemar* – ‘jak powiedziano’.

<sup>249</sup> Pwt 17,6.

<sup>250</sup> Hebr. *dawar acher* – dosł. ‘inna sprawa’.

<sup>251</sup> Sanhedryn nie przyjmuje świadectwa przez tłumacza, który mógłby coś zmienić w swoim przekładzie. Ponadto sędzia rozmawiający bezpośrednio ze świadkiem lepiej go rozumie, jeśli zna jego język. Stąd wniosek, że sędzia powinien znać język świadka, por. Albeck, tamże; Kehati, tamże.